

Table of contents

Acknowledgements — v

Erich Steiner

1 Introduction — 1

I Texts – The CroCo resource

Silvia Hansen-Schirra & Stella Neumann

2 Corpus methodology and design — 21

Stella Neumann & Silvia Hansen-Schirra

3 Corpus enrichment, representation, exploitation, and quality control — 35

II Global findings

Erich Steiner

4 Generating hypotheses and operationalizations: The example of *explicitness/explicitation* — 55

Erich Steiner

5 A characterization of the resource based on shallow statistics — 71

Oliver Čulo, Silvia Hansen-Schirra, Karin Maksymski & Stella Neumann

6 Heuristic examination of translation shifts — 91

III Case studies

Sandra Hansen & Silvia Hansen-Schirra

7 Grammatical shifts in English-German noun phrases — 133

Marlene Kast

8 Variation within the grammatical function ‘subject’ in English-German and German-English translations — 147

Yvonne Klein

9 Cohesion in English and German — 161

Kerstin Kunz

10 Some syntactic features of nominal coreferring expressions — 173

Stella Neumann

11 Register-induced properties of translations — 191

IV Computational applications

Silvia Hansen-Schirra

12 Towards a parallel treebank — 213

Oliver Čulo, Silvia Hansen-Schirra & Mihaela Vela

13 Applications in computational linguistics — 229

V Generalizations, Conclusions and Outlook

Silvia Hansen-Schirra & Erich Steiner

14 Towards a typology of translation properties — 255

Stella Neumann

15 Conclusions and outlook: An empirical perspective on translation studies — 281

References — 289

Index — 309